

ПАРАДИГМАТИЧЕСКАЯ ПРОТИВО ПОСТАВЛЕННОСТЬ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ ВАРИАНТОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

АБДУЛЛАЕВА С. М., МУКАНБЕТОВ У.
vestnik_bqu@mail.ru

Парадигматические и синтагматические связи являются инструментом, который позволяет всесторонне раскрыть семантическую структуру слова.

В трактовке о лексическом значении слова в лингвистической литературе отмечается различный подход. Одни исследователи определяют его как особую языковую форму отражения действительности.

Другие исследователи рассматривают лексическое значение как «употребление», «совокупность различных его применений», т. е. значение слова определяется через отношение его многообразных связей в системе языка (9, с. 66-69)

Различные трактовки лексического значения, в которых выделялись и абсолютировались различные его особенности заставили взглянуть на лексическое значение как на сложное явление, включающие несколько составляющих, т. е. как на специфическую структуру. «Д. Н. Шмелев пишет: «Значение слова выступает как диалектическое единство языкового и внеязыкового содержания. Будучи прикреплено к определенному звуковому комплексу, оно вместе с тем образует слово, являющееся единицей языка и в качестве таковой связанное фонетически, грамматически и семантически с другими словами. Будучи воображением каких-то явлений внеязыковой действительности, оно включает в себя понятие об этих явлениях, которое и представляет его внутренний стержень». «Поэтому определения значения слово лишь по его предметной или понятийной соотнесенности, без выяснения того, в каких словоформах, каких словосочетаниях или парадигматических противопоставлениях это понятие выражено, также бесплодно, как перечисление формальных позиций и дистрибуции словесного знака без обращения к его логико-предметному содержанию».

Отсюда значение слова определяется не только его соотношением с предметом и понятием, но соотношением со значениями других слов данного языка, его местом в словарной системе языка, т. е. языковыми факторами.

«В. В. Виноградов пишет, под значением обычно разумеют его предметно-вещественное содержание, оформленное по законам грамматики данного языка» являющиеся элементом общей семантической системы словаря данного языка, следовательно лексическое значение — это синтез денотативного, сигнификативного и структурного отношения. Поэтому не взаимоисключающее противопоставление так называемых «структурного» и «преференциального» значений, а их синтез, учет всех факторов, формирующих языковое значение словесного языка необходимо учитывать при изучении лексического значения слова на занятиях по практическому курсу немецкого языка. Только такое осмысление лексического значения слово явится основой для дальнейшего усвоения понятий и категорий лексической системы.

При изучении многоязычности особую трудность составляют, овладение структурой слова, его лексико-семантическими вариантами, определение прямых и переходных значений и типов лексических значений слова. И это дает возможность студентам увидеть семантическую структуру многозначного слова как сложного целого, где чтение распадается на ряд более частных значений. Такие частные или предельные единицы являются лексико-семантическими вариантами. Например, в глаголе «wehen» - дуть, развеяться семантически варианты «веять, нести струи воздуха», «изготавливать действием сильной струи воздуха» объединяются компонентом «движение воздуха», а значения «trinken» - пить в большом количестве и делать что-нибудь быстро, энергично - компонентом «интенсивность движения». И так, в плане выражения тождество полнозначного слова поддерживается единой звуковой облачной, в плане содержания наличием интегральных семантических признаков.

Таким образом лексико-семантические варианты слова, являясь самостоятельными значениями, находятся в определенной связи друг с другом.

При этом, как отмечает практика, в структуре многозначного слова без особого труда осваиваются те лексико-семантические варианты, которые имеют определенную связь с остальными лексико-семантическими вариантами слова. Так в слове «wehen» - дуть первые три значения усваиваются быстрее, чем остальные. Определенную трудность испытывают студенты в усвоении тех значений, которые не связаны семантически. Например, слово «Elefant» - слон «крупное млекопитающее тропических стран, с длинным хоботом и двумя бивнями» и «шахматная фигура, передвигающаяся на любое число клеток по диагонали» вследствие того, что они не сразу воспринимаются как значения одного и того же слова, многие студенты - кыргызы считают их отдельными словами. Среди лексико-семантических вариантов полисемантического слова достаточно традиционно выделяют основное, главное и производное значения, хотя делать это не всегда просто и легко. В семантической структуре слова «Erde» - земля было бы затруднительно выделить главное значение (Д. Н. Шмелев).

Основным значением признается наиболее широкое, приближающее к терминологическому значению, основное значение определяется по характеру зависимости от контекста, основное значение - это прямое значение, которое непосредственно связано с отражением явлений объективной действительности».

Быстрее, легче усваивается основное прямое значение слова, труднее - производные значения, которые в основной своей массе бывают производными.

Знания окажутся не полными в усвоении семантической структуры слова без уяснения типов лексического значения слова.

Академик В. В. Виноградов наиболее полно и последовательно осветил разграничения типов лексического значения слова. Он выделяет три основных типа лексических значений русских слов: прямое и номинативное значения, фразеологический связанное значение и синтаксически обусловленное значение.

Раскрывая характер иерархии, В. В. Виноградов подробно останавливается на основных типах лексических значений многоязычного слова, составляющих ее высшие и низкие уровни: «В системе значений, выражаемой словарным составом языка, легче всего выделяются значения прямые, номинативные, направленные на «предмет», явления, действия и качества действительности и отражающие их общественное понимание. Номинативные значения — опора и общественно-осознанный фундамент всех других его значений и применений».

Все остальные значения, считая вторичными В. В. Виноградов выделяет их в ряду, во-первых, номинативно-производные значения, которые соотносятся с основным, первичным значением, но являются более узкими, тесными, во-вторых, переносные значения, отличающиеся метафоричностью, образностью и проявляющиеся только в ограниченных связях с определенным кругом слов. Основные проблемы синтагматических, контекстных средств установления семантической структуры многозначного слова, разграничения лексико-семантических вариантов нашли свое отражение в трудах В. В. Виноградова, А. И. Смирницкого, установивших, что типы лексических значений слова: сводные значения, функционирование которых не ограничено и не связано узкими рамками тесных фразеологических сочетаний. Сводными являются номинативные, номинативно-производные значения слов.

В парадигматическом противопоставлении отдельных значений слова так же, как и единиц других лексико-семантических микросистем, устанавливается сходство и различия. Огромное значение имеет тот факт, основой определения и противопоставления смысловых элементов в лексико-семантической системе языка является именно их тождество, установление сходства, т. е. дифференциальные признаки фактически неисчислимы и могут быть определены при условии установления семантической общности лексико-семантических вариантов. Установление тождества, объединение лексико-семантических вариантов в системе значения полисемантического слова основано на том, что в их смысловое содержание входят одни и те же семантические элементы, признаки которых могут быть определены в методических целях. Однако необходимым условием усвоения парадигматических отношений лексико-семантических вариантов в семантической структуре слова является также установление дифференциальных признаков, которые обуславливают разграничение по значений именно противопоставленность лексико-семантических вариантов в смысловой структуре слова по каким-либо семантическим признакам характеризует его внутрисловную парадигму. Наличие дифференциальных признаков, присущих лексико-семантическим вариантам многозначного слова, определяет их способность входить одновременно в различные лексико-семантические парадигмы, в которых значения противопоставляются на основе какого-либо семантического элемента. Таким образом, изучение

парадигматической противопоставленности лексико-семантических вариантов в семантической структуре слова позволяет установить в учебных целях их основные интегральные и наиболее существенные дифференциальные признаки. Наряди с парадигматической противопоставленностью, важнейшим и необходимым условием существования и воспроизведением лексико-семантических вариантов слова являются синтагматические связи: сочетаемость, лингвистический контекст, вне которого «слово в своем значении определимо лишь приблизительно».

Таким образом, отсюда следует такой вывод: парадигматические и синтагматические связи являются тем инструментом, который позволяет всесторонне раскрыть семантическую структура слова.

Литература

1. Щерба Л. В, Языковая система и речевая деятельность, -М.: Наука, 1974.
2. Невлева. Лексико-семантические особенности слова. -М., 1990.
3. Звегинцева В. А. Актуальные вопросы структурной и прикладной лингвистики. - Санкт-Петербург. 1999.
4. Гухман М. М. Функциональные стороны языка. -Новосибирск, 2000.